

Curriculum vitae

Informazioni personali

Nome/Cognome Stefania Bertonati
Nazionalità Italiana
Data di nascita 20/12/1962

Esperienza professionale

DOCENZA

LINGUA ARABA

Date 24/04/2024
Attività Docenza nel quadro del percorso di orientamento PNRR L'Università va a scuola, svolta presso il Liceo "Teresa Ciceri" di Como: "Salutare, presentarsi e scrivere in arabo" (2,15 ore)
Istituzione Università degli Studi di Milano-Bicocca

Date a.a. 2023-2024
Posizione Titolare di cattedra a contratto: Lingua araba II (6 CFU)
Istituzione Università degli Studi di Milano-Bicocca – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione "Riccardo Massa" – Laurea triennale in Comunicazione Interculturale

Date 11-15/12/2022
Istituzione Mobilità per docenza Erasmus Plus (KA107)
Università Kasdi Merbah, Ouargla (Algeria) – Dipartimento di Lingua araba, Dipartimento di Scienze Umane e Sociali

Date 2022- attualmente
Posizione Titolare di cattedra a contratto: Lingua araba I (12 CFU)
Istituzione Università degli Studi di Milano-Bicocca – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione "Riccardo Massa" – Laurea triennale in Comunicazione Interculturale

Date 2020-attualmente
Posizione Titolare di cattedra a contratto: Lingua araba I (6 CFU), Lingua araba II (6 CFU), Lingua araba III (6 CFU), Lingua araba I (corso avanzato) (9CFU), Lingua araba II (corso avanzato) (9 CFU)
Istituzione Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali - Laurea triennale in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali e Laurea Magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia

Date 2018-2019
Posizione Titolare di cattedra a contratto: Lingua araba II (6 CFU), Lingua araba II (corso avanzato) (9 CFU)
Istituzione Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali - Laurea triennale in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali e Laurea Magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia

Date 2016 -2017
Posizione Titolare di cattedra a contratto: Lingua araba I (6 CFU), Lingua araba III (6 CFU), Lingua araba II (corso avanzato) (9 CFU)
Istituzione Università degli Studi di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali - Laurea triennale in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali e Laurea Magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia

Date	2006-2008 e 2010-2018
Posizione	Attività didattica integrativa nell'ambito dell'insegnamento di Lingua araba I (2013-2014), Lingua araba II (2006-2007 e 2013-2018) e Lingua araba III (2007-2008 e 2017-2018)
Istituzione	Università degli Studi di Milano – Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Sesto San Giovanni (MI) e Corso di Laurea Magistrale in Lingue, culture e comunicazione internazionale, Sesto San Giovanni (MI) (2007-2008 e 2011-2012)
Date	2012-2013
Posizione	Seminari didattici nell'ambito dell'insegnamento di Lingua araba I e II (40 ore)
Istituzione	Università degli Studi di Pavia – Facoltà di Scienze Politiche – Corso di Laurea Specialistica biennale in Studi Afro-Asiatici
Date	2011-2012
Posizione	Laboratorio professionalizzante: Progettare una guida di Milano in arabo: il target, la mappatura del territorio, la raccolta dati (25 ore)
Istituzione	Università degli Studi di Milano – Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Sesto San Giovanni (MI)
Date	2008-2009
Posizione	Titolare di cattedra a contratto: Lingua Araba I (9 CFU)
Istituzione	Università degli Studi di Milano – Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Sesto San Giovanni (MI)
Date	2008-2009
Posizione	Seminari didattici nell'ambito dell'insegnamento di Lingua araba I e II (40 ore)
Istituzione	Università degli Studi di Pavia – Facoltà di Scienze Politiche – Corso di Laurea Specialistica biennale in Studi Afro-Asiatici
Date	2007- 2009
Posizione	Docente del corso di arabo base (50 ore)
Istituzione	CTP EDA Olgiate Comasco (CO)
Date	ottobre 1994-maggio 1995; ottobre 1995-maggio 1996; ottobre 1996- aprile 1997
Posizione	Docente del corso di arabo per principianti assoluti e falsi principianti (40 ore)
Istituzione	Consiglio di Quartiere di Cannaregio (Comune di Venezia)
<u>LINGUA ITALIANA (L2/LS)</u>	
Date	19-26/09/2018
Posizione	Docente del corso e-learning di italiano LS, livello A1 (15 ore) rivolto a discenti libici
Istituzione	Università degli Studi di Pavia, Dip. di Scienze Politiche e Sociali e National Centre for Modern Languages di Tripoli
Date	gennaio 2015- giugno 2019
Posizione	Docente del corso di lingua italiana per richiedenti asilo (livelli A0, A1 e A2: 6 ore settimanali) presso il Cara di Roderò (CO).
Istituzione	Croce Rossa Italiana, Uggiate Trevano (CO)
Date	13 luglio-13 agosto 2011
Posizione	Docente del corso di alfabetizzazione per studenti egiziani della scuola secondaria di I grado. Il corso è propedeutico alla frequenza dell'Istituto Tecnico Industriale e dell'Istituto per la Promozione Industriale (100 ore)
Istituzione	Istituto Don Bosco, Il Cairo (Egitto)

Date	aprile-giugno 2008
Posizione	Docente del corso di orientamento linguistico per una prima integrazione di cittadini stranieri (livello A1: 60 ore)
Istituzione	CTP EDA Como
Date	8 maggio-8 giugno 2007
Posizione	Docente del corso propedeutico all'esame CILS, nell'ambito del progetto "Certifica il tuo italiano" (livello A1: 20 ore)
Istituzione	CTP EDA Como
Date	14 marzo- 15 giugno 2007
Posizione	Docente del di lingua italiana per stranieri/immigrati (livello A2: 1h e 30 alla settimana)
Istituzione	Biblioteca di Uggiate Trevano (CO)
Date	novembre 1991-maggio 1992
Posizione	Docente del di lingua italiana per immigrati arabofoni (livello A1: 2 h alla settimana)
Istituzione	Comune di Bizzarone (CO)

EDITORIA

Date	2000-2006
Posizione	Redattrice (contratto co.co.co)
Principali attività e responsabilità	Gestione e coordinamento di progetti editoriali e coedizioni (redazione; traduzione e revisione dalle lingue tedesco, francese, inglese; impaginazione): Könemann, Thames&Hudson, Phaidon, Mondadori Illustrati, Mondadori Università, De Agostini, Bompiani, Michelin edizioni, Bolis, Tecniche Nuove
Datore di lavoro	Studio Buyschaert&Malerba, Milano
Date	1990-...
Lavoro o posizione ricoperti	Collaborazioni occasionali
Principali attività	Editing, traduzioni, revisione di traduzioni (tedesco, francese, inglese, arabo)
Committenti	Adelphi, il Saggiatore, Marsilio, red edizioni, Garzanti Grandi Opere, Cortina, Mondadori, De Agostini, Michelin edizioni, Zanichelli, Bompiani, Rizzoli, Fondazione Prada

Attività istituzionale

Date	6/05/2024
Ruolo ricoperto	Commissaria selezione DAAD (Servizio tedesco per lo scambio accademico) per assegnazione di borse di studio per svolgere corsi di laurea magistrale in Germania (modalità digitale) in quanto afferente al settore disciplinare L-OR/12
Date	settembre 2018-attualmente
Ruolo ricoperto	Membro del Comitato scientifico della Summer School del corso di Laurea magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia, organizzata dall'Università di Pavia in collaborazione con l'Università al-Manouba di Tunisi, l'Università di Carthage, Tunisi, l'Università di Tripoli (Libia) e l'Università di Fès (Marocco).
Date	Giugno 2020, giugno 2021, giugno 2022
Ruolo ricoperto	Membro della Commissione per la selezione degli esercitatori linguistici, Bando ADL, Centro Linguistico, Università di Pavia
Date	2022-
Ruolo ricoperto	Relatrice e correlatrice di tesi di laurea magistrale in Studi dell'Africa e dell'Asia

**Partecipazione a convegni,
seminari, giornate di studio**

8-9/05/2023

Partecipazione su invito al simposio Arabic Language Learning in Europe: Realities of Policy & Practice, con una relazione alla sezione di apertura Perception of Arabic Language Learning: the case of Italy (8 maggio), QFI, Bruxelles

30/06-1/07 2022

Partecipazione online al convegno internazionale: BATA (British Association of Teachers of Arabic) 2nd Annual International Conference
University of Westminster, London

24/09/2021

Discussant della relazione tenuta da Chiara Pagano (Univeristà di Bologna) *Il lessico della rivolta in Africa Settentrionale. Lemmi e temi di dieci anni di rivendicazioni popolari*, nell'ambito del ciclo di seminari "The Arab Revolts Ten Years On: Institutional Transition, Political Conflict and Human Mobility" (Summer School di Studi dell'Africa e dell'Asia).

Università di Pavia, Dip. di Scienze Politiche e Sociali

6/12/2019

Partecipazione su invito a un incontro/dibattito con la scrittrice Suad Amiry nell'ambito della manifestazione "La parola alla Siria: voci creative di donne in esilio", organizzata dalla Biblioteca delle donne Udipalermo-onlus, Palermo.

25/10/2019

Organizzazione della Giornata di studi in memoria di Anna Pagnini (in collaborazione con Mirella Cassarino e Roberto Tottoli), presso l'Università di Napoli L'Orientale, e presentazione di un paper dal titolo "Il Diwan al-shi'r al-'arabi, a cura di Adonis".

20/09/2019

Partecipazione alla tavola rotonda "Cultura, religione, politica e società nel mondo arabo e islamico contemporaneo" (Summer School di Studi dell'Africa e dell'Asia, Università di Pavia), con un intervento di presentazione del sito The Creative Memory of the Syrian Revolution.

17/09/2018

Partecipazione ai Seminari di cultura, letteratura, politica e storia del mondo arabo (Summer School "Al-'Arabiyya fi Pavia: dalle parole alla lingua", Università di Pavia), con una lezione (in collaborazione con B. Airò) dal titolo: "Parlo arabo. Ma quale arabo? Variazione e varietà linguistiche nel mondo arabofono".

6-7/09/2018

Partecipazione al convegno internazionale "Towards CEFR Proficiency Guidelines-based Certification of Arabic as a Foreign Language" (Università di Genova, Dip. di Scienze Umanistiche)

Pubblicazioni

Data	2023
Titolo	<i>Studi arabistici in memoria di Anna Pagnini</i> , a cura di S. Bertonati, M. Cassarino, R. Tottoli
Editore	Series Minor, Università degli Studi di Napoli l'Orientale Dip. Asia, Africa e Mediterraneo
Data	2023
Titolo	"Lo sguardo 'obliquo' di Adonis sulla poesia araba antica: il Dīwān al-šī'r al-'arabī", in <i>Studi arabistici in memoria di Anna Pagnini</i> , a cura di S. Bertonati, M. Cassarino, R. Tottoli
Editore	Series Minor, Università degli Studi di Napoli l'Orientale, Dip. Asia, Africa e Mediterraneo
Data	2021
Titolo	<i>Lingua araba e società contemporanea. Apprendere l'arabo attraverso i media</i> (con B. Airò, Y. Odeh,

Editore	M.S. Barakat) 294 pp. Zanichelli (Bologna)
Data	2019 (dicembre)
Titolo	"La parola alla Siria. Voci creative di donne in esilio. Palermo 2-9 dicembre 2019"
Rivista	<i>Storia Donna</i> , anno XXXVIII, nn. 1-2, pp. 26-28
Data	2010
Titolo	"La prossima rivoluzione sarà quella delle madri" (intervista a Rita El Khayyat, antropo-psichiatra di Casablanca)
Rivista	<i>Mezzocielo</i> (Palermo), p. 6
Data	2007
Titolo	<i>Arabo: storia di una lingua</i> , in <i>Vedi alla voce: lingua araba</i> , a cura di J. Guardi, Prefazione di K. Versteegh, pp. 55-69
Editore	A Oriente! (Milano)
Data	1997
Titolo	s.v. "Letteratura Araba", "Adonis", "Gabra Ibrahim Gabra", "Habibi, Emil", "al-Kharrat, Edwar", "Mahfuz, Naguib", "Munif, Abd al-Rahman", "as-Samman, Ghada", "Tamir, Zakariyya", in <i>Grande Dizionario Enciclopedico UTET, Appendice 1985-1995</i> , pp. 5, 40-42, 324, 354, 390, 481, 519
Editore	UTET (Torino)
Data	1995
Titolo	L. Massignon, <i>Parola data</i> (cura redazionale)
Editore	Adelphi (Milano)
Data	1995 (febbraio)
Titolo	"Il velo, le donne, le madri" (con M.C. Sala)
Rivista	<i>Mezzocielo</i> (Palermo), p. 5
Data	1990
Titolo	"La stampa siriana" (con A. Pagnini)
Rivista	<i>Oriente Moderno</i> (Ipo, Roma) n. 7-12 (luglio-dicembre 1990), pp. 283-307
Referaggio	Rivista Afriche e Orienti ISSN 1592-6753
Traduzioni	
Data	2024
Titolo	Traduzione dall'arabo di tre poesie (Protesta e dissenso cap. 7.4, 7.7, 7.8), in <i>Antologia della letteratura araba. Dalle origini al XVIII secolo</i> , a cura di M. Cassarino, A. Ghersetti, L. Osti, S. Pagani, pp. 270-72, 276, 277-78
Editore	Carocci, Roma
Data	luglio 2014- ottobre 2015
Argomento	Revisione sottotitoli serie televisive, corto e mediometraggi (da lingua inglese)
Committente	Deluxe Digital Studios – Montreal - Canada
Data	aprile 2014
Argomento	Traduzione sottotitoli film (da lingua araba): "Les Souliers de l'Aid" di Anis Lassoued (2013, 32'), "Palestine Stereo" di Rashid Masharawi (2013, 90') e "Ladder to Damascus" di Muhammad Malas (2013, 97')
Committente	Milano Film Network (Festival del Cinema Africano d'Asia e America Latina)

Argomenti e committente	Data 2012-2013 Revisioni dalla lingua tedesca: Voci <i>Alcol, THC, Droghe sintetiche</i> (www.fosumos.ch); <i>Obbligo di sostituzione dei sentieri</i> 2012 (USTRA, CH); <i>Monitoraggio dello spazio rurale, Rapporto di sintesi</i> 2012 (ARE, CH); <i>Strategia per uno sviluppo sostenibile 2012-2015</i> (Confederazione Svizzera); <i>Sviluppo degli spazi suburbani non edificati</i> 2013 (ARE, CH)
	Data 2012 Titolo R. Thompson, <i>Il manuale per il design dei prodotti industriali</i> (trad. parz., dall'inglese) Editore Zanichelli (Bologna)
	Data 2006-2013 Titolo <i>Guide Verdi Michelin</i> (orig. francese): Grecia, Irlanda, Provenza, Austria, Poitou-Charentes, Normandia, Linguadoca-Rossiglione (trad. parz.), Portogallo, USA Ovest (trad. parz., dall'inglese); <i>Guide Weekend Michelin</i> (orig. francese): Venezia, Istanbul, Vienna Editore Michelin Edizioni
	Data 2003 Titolo N. Mahfuz, <i>Rhadopis: la cortigiana del faraone</i> (originale arabo) Editore Newton Compton (Roma)
	Data 2002 Titolo <i>Marocco</i> (trad. parz., dal tedesco) Editore De Agostini (Milano-Novara)
	Data 2001 Titolo P. Davis, <i>Musei e ambiente naturale: il ruolo dei musei di storia naturale nella conservazione della biodiversità</i> (trad. parz., dall'inglese) Editore CLU EB (Bologna)
	Data 2000 Titolo <i>Levante: Storia e archeologia del Vicino Oriente</i> , a cura di O. Binst (originale tedesco) Editore Könemann (Köln)
	Data 2000 Titolo <i>Mirabilia Mundi</i> (Cd rom, trad. parziale, dal tedesco) Editore Garzanti Grandi Opere (Milano)
	Data Dal 1990 Traduzioni tecniche per agenzie di traduzione (Interlanguage – Modena, Multilingue – Brescia, Silmar –Varese, Tecno trad – Como) e committenti privati (arabo-italiano)
Interpretariato	
Lavoro o posizione ricoperti	Data 2011-2012 Servizio di Interpretariato Telefonico HELPVOICE. Servizio a disposizione di Ospedali (Pronto Soccorso) per le emergenze e le urgenze (lingue: arabo, tedesco, francese)
Committente	Eurostreet (Biella)
Lavoro o posizione ricoperti	Data marzo 2009 Doppiaggio documentari sezione Al Jazeera (lingua araba)
Committente	Festival del Cinema Africano, Milano
Lavoro o posizione ricoperti	Data ottobre 1998 e aprile 1999 Interprete di trattativa (lingua araba)
Luogo	Macef, Milano e Salone del Mobile (Milano)
Lavoro o posizione ricoperti	Data 1993-1994 Interpret. consecutiva (lingua araba)

Committente Tribunale dei Minori e Corte d'Appello di Venezia

Data 2/05/1990-10/07/1990 (assunzione a tempo determinato)
Lavoro o posizione ricoperti Interpret. consecutiva (lingue: inglese e arabo) nell'ambito di Mondiali '90
Datore di lavoro RAI, Milano

Istruzione

Date 1981
Istituzione Liceo Linguistico F. Casnati (Como)
Attestati conseguiti Diploma di Maturità linguistica

Date ottobre 1984-febbraio 1985
Istituzione Freie Universität Berlin, Fachbereich Altertumswissenschaften, Institut für Indogermanistik und Orientalistik, Seminar für Semitistik/Arabistik (lingue: arabo ed ebraico)
Attestati conseguiti Leistungsnachweis Grundstudium (Arabisch I und Arabisch II). Votazione: sehr gut (ottimo)
Hebraicum. Votazione: sehr gut (ottimo)

Data 31/10/1988
Titolo della qualifica conseguita Laurea in Lingue e Letterature Orientali (lingua quadriennale: arabo) (settore L-OR/12)
Tesi di laurea *Saggio di analisi linguistica del Ma'ani al-Qur'an di al-Farra', grammatico kufano del IX secolo*
Valutazione 110 e lode
Istituzione Università degli Studi di Venezia, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Orientali

Date Novembre 1988- giugno 1989 e dicembre 1990-luglio 1991
Titolo della qualifica conseguita Attestato di frequenza dello stage postuniversitario di perfezionamento in lingua araba classica, standard e dialettale (12 ore settimanali, suddivise in 8 ore di lezioni collettive e 4 ore di lezioni individuali)
Istituzione Institut Français d'Études Arabes de Damas (Damasco, Siria)

Ente erogatore della borsa di studio Borsa di studio postlaurea concessa dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica per la frequenza di attività di perfezionamento o di specializzazione presso istituzioni estere di livello universitario

Certificazioni linguistiche

Date settembre-giugno 1982
Frequenza del corso annuale di lingua inglese. Livello: Proficiency
Istituzione Westminster School (London)

Data 15.09.1983
Titolo della qualifica conseguita Kleines Deutsches Sprachdiplom
Istituzione Goethe Institut, Berlin

Data agosto 1994 (4 settimane)
Titolo della qualifica conseguita Diploma finale (IV livello) di lingua araba del corso estivo intensivo (ore complessive frequenza: 80)
Istituzione Facoltà di Lettere, Università di Rabat (Marocco)
Ente erogatore della borsa di studio Ministero degli Affari Esteri del Marocco

Date luglio-agosto 1987 (5 settimane)
Titolo della qualifica conseguita Diploma del III livello di lingua araba della sessione estiva intensiva (ore complessive frequenza: 100)
Istituzione Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Università di Tunisi
Ente erogatore della borsa di studio Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Università di Tunisi

Formazione

Date	9, 16 e 23 settembre 2021
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di partecipazione al Seminario (online) per la formazione di docenti di arabo "La didattica digitale integrata: metodologie, risorse e materiali" (20 ore, 3 CFU. Docenti: Tarek Bouattour, Università di Carthage, Tunisi e Driss Cherkaoui, The College of William and Mary, Williamsburg VA)
Istituzione	Università di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali
Date	21-23 settembre 2020
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di partecipazione al Seminario (online) per la formazione di docenti di arabo "La comprensione scritta: didattizzare materiali autentici" (20 ore, 3 CFU. Docente: Tarek Bouattour, Università di Carthage, Tunisi)
Istituzione	Università di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali
Date	25-26 settembre 2019
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di partecipazione al Seminario per la formazione di docenti di arabo "La comprensione e la produzione orale in lingua araba standard: quali strategie per il loro sviluppo?" (12 ore. Docente: Tarek Bouattour, Università di Carthage, Tunisi)
Istituzione	Università di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali
Date	3-5 settembre 2018
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di partecipazione al Seminario per la formazione di docenti di arabo "L'insegnamento del lessico arabo. Tecniche, strategie e strumenti per una didattica rinnovata" (20 ore, 3 CFU. Docente: Tarek Bouattour, Università di Carthage, Tunisi)
Istituzione	Università di Pavia – Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali
Date	febbraio-marzo 2010 (32 ore)
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di frequenza del corso "Conoscere le differenze culturali e crescere nell'integrazione"
Istituzione	Istituto Regionale Lombardo di Formazione per l'amministrazione pubblica
Date	16/03/2009- 14/06/2009 (100 ore)
Titolo della qualifica conseguita	Attestato di frequenza del corso ALIAS Avanzato. Insegnamento dell'Italiano Lingua Seconda nella scuola (corso telematico di formazione)
Istituzione	Università Ca' Foscari, Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto ALIAS,
Data	30 marzo 2007
Titolo della qualifica conseguita	CEDILS (Certificazione in didattica dell'italiano a stranieri)
Istituzione	Università Ca' Foscari, Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto ITALS,
Date	11-23 luglio 2005 (60 ore complessive)
Titolo della qualifica conseguita	Certificato di frequenza del Seminario di formazione e aggiornamento per docenti di arabo
Istituzione	Institut Bourguiba des Langues Vivantes (Università di Tunisi, El Manar), in collaborazione con il Centro di Studi per i Popoli Extraeuropei dell'Università di Pavia

Capacità e competenze personali

Conoscenza altre lingue straniere	Arabo Livello: ottimo parlato (varietà siro-palestinese) e scritto (vedi sopra: Istruzione e Formazione) Tedesco Livello Qcer: C2 (Kleines Deutsches Sprachdiplom, Goethe Institut, Berlin, 15/09/1983;) Inglese Livello Qcer: C1 (frequenza corso livello Proficiency, Westminster College, London, sett. 1981-giu.1982) Francese Livello Qcer: B1 (buona conoscenza: comprensione, scritto, parlato)
-----------------------------------	---

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R.445/2000.